

Home > GIACOMO DA LENTINI > EDIZIONE > SONETTI > TENZONE CON L'ABATE DI TIVOLI > Abate di Tivoli, Oi deo d'amore, a te faccio preghiera

Abate di Tivoli, Oi deo d'amore, a te faccio preghiera

- letto 261 volte

Tradizione manoscritta

- letto 143 volte

CANZONIERE A

- letto 141 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/O%20deo%20d%27amore%20A.png>

tenzone v.

?labate ditiboli

O jdeo damore ate faccio preghiera. camintenate sio chero razione.

 cadio sono tutto fatto atuo manera. cauelli ebarba agio atua fazone.

edongni parte aio uiso eciera. esegio jnquattro serppi ongne stasgione.

elalingua aggiornata me legiera. pero fui fatto aquesta misprespresgione.

 Esono montato p(er) lequatro scale. esomasiso edato mai feruto.

delo dardo delauro ondo gran male. Ep(er)merzede locore ma partuto.

di quello delo pimbo fo altretale. aquella p(er) chui questo me auenuto.

- letto 98 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I
<p>labate ditiboli</p> <p>Ojdeo damore ate faccio preghera. caminteniante sio chero razone. cadio sono tutto fatto atuo maniera. eauelli ebarba agio atua fazone.</p>
<p>L'abate di Tiboli</p> <p>Oj deo d'amore, a te faccio preghera ca m'inteniante s'io chero razone: cad io sono tutto fatto a tuo maniera, cavelli e barba agio a tua fazone,</p>
II
<p>edongni parte aio uiso eciera. esegio jnquattro serppi ongne stasgione. elalingua aggiornata me legiera. pero fui fatto aquesta misprespresgione.</p>
<p>Ed ongni parte aio, viso e ciera, e segio jn quatro serppi ongne stasgione; e la lingua aggiornata m'è legiera, però fui fatto a questa misprespresgione.</p>
III
<p>Esono montato p(er) lequattro scale. esomasiso edato mai feruto. delo dardo delauro ondo gran male</p>
<p>E sono montato per le quatro scale, e som'asiso, e dato m'ài feruto de lo dardo de l'auro, ond'ò gran male,</p>
IV
<p>Ep(er)merzede locore ma partuto. di quello delo pimbo fo altretale. aquella p(er) chui questo me auenuto.</p>

E per merzede lo core m' à partuto:
di quello de lo pimbo fo altretale
a quella per chui questo m' è avenuto.

- letto 83 volte

CANZONIERE D

- letto 106 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<http://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Oi%20deo%20d%27amore%20D.png>

A i deo damore auoi faccio preghera. chemintendiate sìchero ragione
gia sonio facto atua manera. aggio chauelli ebarba atua faççone.
enongni parte aggio uiso ecera. eseggion quattro serpi ogni stagione.
perlale gran giornata me leggera. son bennato attua speragione .
Eson salito perlequattro scale. esono afficto mattummai feruto.
del dardo dellaurondo gran male. Chepermeçço locore mai partuto.
daquello del piombo fa altrectale. aquella percui questo me auenuto.

- letto 86 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Ai deo damore auoi faccio preghera. chemintendiate sìchero ragione
gia sonio facto atua manera. aggio ehauelli ebarba atua faççone.

Ai deo d'amore, a voi faccio preghiera
che m'intendiate, sì chero ragione:
già son io facto a tua maniera,
aggio chavelli e barba a tua faççone,

II

enongni parte aggio uiso e cera. eseggion quattro serpi ogni stagione.
perlale gran giornata me leggera. son bennato attua speragione.

E n'ongni parte aggio, viso e cera,
e seggio 'n quattro serpi ogni stagione;
per l'ale gran giornata m'è leggera,
son ben nato a ttua speragione.

III

Eson salito perlequattro scale. esono afficto mattummai feruto.
del dardo dellaurondo gran male.

E son salito per le quattro scale,
e sono afficto, ma tu mm'ài feruto
del dardo del lauro, nd' ò gran male,

IV

Chepermeçço locore mai partuto.
daquello del piombo fa altrectale. aquella percui questo me auenuto.

Che per meçço lo core m'ài partuto:
da quello del piombo fa altrectale,
a quella per cui questo m'è avenuto.

- letto 103 volte